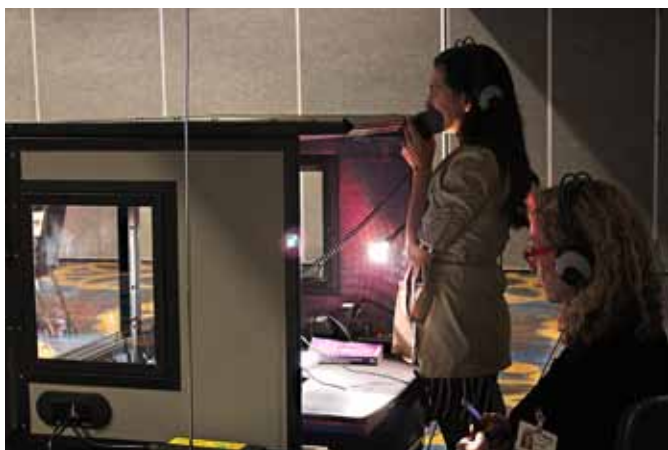


# Doporučené minimální tarify za překlad a tlumočení na rok 2017



Aktualizované doporučení těchto minimálních odměn za překlad a tlumočení vychází z průzkumů stavu trhu a názorů členek a členů JTP a ČKTZJ. V každém konkrétním případě je nutno sjednat výši odměny a pracovní podmínky samostatně. Budiž připomenuto, že v případě špičkového výkonu není obvyklé držet se minima. Doporučené minimální tarify za překlad a tlumočení pro Slovenskou republiku uvádíme v eurech. Znamená to, že těchto tarifů by mělo být používáno pro překlady a tlumočení na území Slovenska nebo u překladů realizovaných pro území Slovenska. V žádném případě použití eura jako měnové jednotky neznamena, že tyto tarify doporučujeme používat v jiných zemích eurozóny než na Slovensku. Ceny se rozumí bez DPH. K tomuto doporučení patří také Doporučené smluvní podmínky (str. 33), které by měly být součástí každé smlouvy o konferenčním tlumočení a ve zjednodušené formě součástí každé smlouvy o tlumočení vůbec.

Od loňského roku nacházíme v kapitole 5 novou položku komunitní, nebo také sociální tlumočení (anglicky community interpreting, někdy také dialogue interpreting, cultural interpreting, public service interpreting). Jak již různorodost názvů napovídá, jde o poměrně široce definovaný typ tlumočení, v němž je hlavní umožnit osobám neovládajícím jazyk dané země komunikaci s poskytovateli veřejných služeb a zajistit jim úplný a rovný přístup k systému domácího práva, zdravotnictví, vzdělávání a k sociálním službám. Označuje tedy tlumočení v sociální oblasti, ve školách, v nemocnicích, na policii, na úřadech apod. Většinou jde o tlumočení pro imigranty, žadatele o azyl, příslušníky různých etnických skupin nebo zahraniční pracovníky.

**Tarify doporučují výši odměn za kvalitní a včas provedený výkon. Tarify jsou platné od 1. ledna 2017.**

## 1. ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Tyto tarify jsou doporučenými minimálními sazbami za překlad a tlumočení, konkrétní odměna je věcí dohody mezi objednavatelem a tlumočnickem / překladatelem.
- 1.2 Jsou-li v zemi objednavatele obvyklé ceny za překlad a tlumočení výhodnější než ceny v těchto tarifech, doporučuje se použít cen obvyklých v zemi objednavatele.
- 1.3 Tyto tarify se nevztahují na výkony tlumočnicků a překladatelů podle příslušných platných vyhlášek ministerstev spravedlnosti ČR a SR.
- 1.4 U terminologicky náročných zakázek poskytně zákazník překladateli nebo tlumočnickovi kontakt na konzultanta odborné terminologie.

## 2. PŘEKLADY

### 2.1 Všeobecné podmínky

- 2.1.1 Doporučené minimální sazby jsou uvedeny v tabulce 2.4.1.
- 2.1.2 **Základem pro tarify je normostrana (NS) cílového textu, tj. 1500 znaků bez mezer nebo 1800 znaků s mezerami. Účtuje se minimálně 1 NS.**
- 2.1.3 Překladatel a objednavatel se mohou domluvit také na jiném způsobu výpočtu, např. za řádku (55 znaků s mezerami), slovo výchozího nebo cílového textu – viz tabulka 2.4.1.
- 2.1.4 Běžný časový rámec pro vypracování překladu je 6 NS překladu za jeden pracovní den. Den převzetí výchozího textu od objednavatele a den odevzdání překladu objednavateli se do tohoto limitu nepočítají.
- 2.1.5 Překladem se pro účely těchto tarifů rozumí převod písemného textu a jeho následná revize stejným překladatelem. Korektury a revize druhým překladatelem se účtují zvlášť (viz tabulka 2.4.1).
- 2.1.6 V případě víceletých smluv se doporučuje zohlednit rizika směnného kurzu a vývoje inflace.

### 2.2 Formát

- 2.2.1 Doporučených minimálních tarifů se použije v případě, že výchozím textem je běžný, dobře srozumitelný, čitelný text a že je požadován překlad ve standardním formátu a v běžném časovém limitu.
- 2.2.2 U překladů v obtížně upravovatelných souborech (např. v aplikacích MS PowerPoint, MS Excel a v aplikacích DTP) lze použít hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1 za každou započatou hodinu práce.
- 2.2.3 U post editace strojového překladu (PEMT) se rovněž použije hodinová sazba dle tabulky 2.4.1.

### 2.3 Zvláštní případy

- 2.3.1 Překlad a tvorba filmových titulků se účtuje podle tabulky 2.4.1. Překladatel musí mít film k dispozici po celou dobu tvorby titulků.
- 2.3.2 Při použití nástrojů pro počítačem podporovaný překlad (CAT) se doporučuje předem si dohodnout způsob výpočtu objemu překladu (např. údaj z textového

editoru či nástroje CAT aj.). V případě použití CAT analýzy pro stanovení cenové kalkulace nemusí být částečná shoda (fuzzy match) ani úplná shoda (perfect/exact match) důvodem ke snižování sazby.

## 2.4 Sazby

2.4.1 Jazyky se pro účely těchto tarifů dělí do čtyř kategorií:

- A: čeština, slovenština.
- B: angličtina, běloruština, francouzština, italština, maďarština v SR, němčina, polština, ruština, španělština, ukrajinština.
- C: afrikánština, albánština, bosenština, bulharština, dánština, esperanto, estonština, finština, furlánština, chorvatština, litevština, lotyšština, maďarština v ČR, maltština, moldavština, nizozemština, norština, novořečtina, portugalská, romština, rumunština, slovinština, srbština, švédština.
- D: arabština, arménština, čínština, gruzínština, hebrejšština, hindština, islandština, japonština, latina, mongolština, perština, starořečtina, turečtina, vietnamština.

### Sazba za

(CZK v ČR, EUR v SR)

	<b>NS</b> CZK/EUR	<b>řádek</b> CZK/EUR	<b>slovo</b> CZK/EUR	<b>titulek</b> CZK/EUR	<b>hodinu</b> CZK/EUR
A → B	430/20	14/0,80	2,00/0,080	14/0,60	500/20
A → C	600/23	20/0,92	2,50/0,092	14/0,60	500/20
A → D	760/30	26/1,20	4,00/0,120	14/0,60	500/20
B → A	390/18	13/0,72	1,90/0,072	10/0,40	500/20
C → A	430/20	14/0,80	2,00/0,080	10/0,40	500/20
D → A	670/26	22/1,04	3,00/0,104	10/0,40	500/20
B/C → B/C	670/33	22/1,32	3,00/0,132	14/0,60	500/20
A → A	280/12	9/0,48	1,20/0,048	6/0,30	500/20
Hodinová sazba	500 CZK/20 EUR				
Korektury (viz 3.1)	25 % základní sazby				
Revize, editace (viz 3.2, 3.3)	35 % základní sazby nebo hodinová sazba				

2.4.2 U překladů jazyků se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu v hláskovém písmu (např. čeština, slovenština).

2.4.3 Jazyky, které nejsou uvedeny v tomto doporučení, se zařadí do odpovídající kategorie podle stejných kritérií.

## 2.5 Příplatky a slevy pro překlady, korektury, revize a editaci.

2.5.1. Překlad se odměňuje podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování. Doporučené minimální příplatky a maximální slevy jsou stanoveny jako procentuální část ze sjednané sazby a ovlivňují je hlavně následující hlediska. Vztahují se i na korektury, revize a editace podle bodu 2.4.1.

• Úzce specializovaný obsah	
• Špatně čitelný výchozí text (např. malé písmo, slabý nebo rozmazaný tisk, rukou psaný nebo opravovaný text, chybně nebo nekvalitně oskenovaný text, nesprávná formulace výchozího textu z hlediska gramatiky, stylistiky nebo smyslu)	
• Text předaný na papíře či v needitovatelném souboru	+ 30 %
• Složitě formátování, které vyžaduje zvláštní úpravu (např. seznamy, tabulky)	
• Citlivá stylistická úprava (hlavně u projevů a jiných textů určených k veřejnému přednesu)	
• Nastudování závazné terminologie a dodržování specifických typografických požadavků požadované zadavatelem	
• reklamní texty	+ 40 %
• Odevzdání překladové paměti (TM)	+ 25 %
• expresní překlad (více než 6 NS / den)	+ 50 %
• ze zvukového a video záznamu	+ 50 %
• dlouhodobá spolupráce	-10 %

## 2.6 Zálohy a dílčí fakturace

U velké zakázky nebo u neznámého zákazníka je překladatel oprávněn požadovat před dodáním překladu zálohu, či u dlouhodobě probíhajících překladů sjednat postupnou fakturaci dílčích částí překladu. Pokud je zákazník v prodlení s úhradou zálohy nebo faktur za dílčí dodávky o více než 10 dnů, je překladatel oprávněn pozastavit dodávku překladů nebo jejich dalších částí až do úplného vyrovnání splatných závazků.

## 3. KOREKTURA, REVIZE A EDITACE PŘELOŽENÉHO TEXTU

- 3.1 „Korekturou“ se rozumí jazykové opravy (pravopis, překlepů aj.) textu překladu vypracovaného jiným překladatelem bez přihlídnutí k výchozímu textu.
- 3.2 „Revizí“ se rozumí kontrola překladu vypracovaného jiným překladatelem, s přihlídnutím k výchozímu textu. Objednavatel poskytne reviznímu pracovníkovi výchozí text. Pokud překlad vyžaduje revizi ve formě podstatně přepracovaného textu, doporučuje se použít hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1.
- 3.3 „Editace“ (redakční úprava) přeloženého textu obsahuje rozsáhlejší změny, úpravu celých vět, úpravu textu na stanovenou délku, opravu a sjednocování terminologie apod. Je možné používat hodinovou sazbu podle tabulky 2.4.1.

## 4. SPRÁVA TERMINOLOGIE / TVORBA GLOSÁŘŮ

- 4.1. Vytváření terminologického glosáře se účtuje hodinovou sazbou podle tabulky 2.4.1.

## 5. TLUMOČENÍ

### 5.1 Pracovní podmínky

- 5.1.1 Tlumočník a objednavatel uzavřou před začátkem tlumočení dohodu. Pokud se během tlumočnického nasazení střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější (nejdražší) kategorie.
- 5.1.2 Objednavatel nemá právo vyžadovat na tlumočnickovi činnosti, na nichž se nedohodli předem.

- 5.1.3 Délka pracovního dne tlumočnicka je 8 hodin včetně všech přestávek a přerušování.
- 5.1.4 Pokud pracovní nasazení nepotrvá déle než 3 hodiny, je možné domluvit slevu ve výši dle tabulky 5.3. Zcela výjimečně je možno domluvit hodinovou sazbu při pracovním nasazení kratším než 2 hodiny. V takovém případě činí hodinová sazba za každou započatou hodinu nejméně 15 % minimální denní sazby. Nasazení delší než 3 hodiny nebo mimo profesní adresu tlumočnicka se chápe jako celodenní.
- 5.1.5 Na dva pracovní jazyky (tj. jazyk, z něhož a do něhož se tlumočí) se nasazují minimálně dva tlumočníci, na 3 jazyky 4 tlumočníci a na každý další pracovní jazyk se nasazují další minimálně 2 tlumočníci.
- 5.1.6 Objednavatel je povinen poskytnout tlumočnickovi v dostatečném předstihu před začátkem tlumočení písemné příspěvky účastníků.
- 5.1.7 Zvukový záznam tlumočeného projevu je předmětem duševního vlastnictví tlumočnicka. Objednavatel je tudíž povinen tlumočnicka předem informovat a uzavřít s ním samostatnou smlouvu o záznamu díla, za příplatek podle tabulky 5.3.

## 5.2 Tlumočení

Kategorie tlumočení	Cena (CZK v ČR/EUR v SR)/ podmínky
<b>Konferenční tlumočení – vysoká konsekutiva</b> (s tlumoč. zápisem)	8500 CZK/300 EUR/1 tlumočnick/ den
<b>Konferenční tlumočení – simultánní</b> (kabina, šepták)	8500 CZK/300 EUR/za každého z minimálně 2 tlumočnicků/ den
<b>Tlumočení dlouhometrážního filmu</b>	2000 CZK/85 EUR/za film
<b>Konsekutivní tlumočení</b> (běžné)	6000 CZK/250 EUR/za den
<b>Komunitní tlumočení</b>	350 Kč/hod pro jazyky kategorie A, B, C (viz bod 2.4.1) 400 Kč/hod pro jazyky kategorie D, E (viz bod 2.4.1)
<b>Tlumočení po telefonu</b> (z domova), telefonní hovor:	
do 15 minut 300 CZ/13 EUR	Účtuje se minimálně 15 minut. Poplatky za telefon hradí zákazník. V případě, že se tlumočení po telefonu koná u zákazníka, účtuje se jako běžné nasazení.
do 30 minut 400 CZK/16 EUR	
do 60 minut 600 CZK/38 EUR	

## 5.3 Příplatky a slevy v oblasti tlumočení

Důvod	min. příplatek / max. sleva
<b>Přesčasy:</b> pracovní den tlumočnicka je delší než 8 hodin – minimální sazba za každou další započatou hodinu	+ 15 %
<b>Zvukový záznam</b> tlumočeného textu (viz 5.1.7)	+ 50 %
<b>Jen jeden tlumočnick na simultánní tlumočení</b> (jen ve výjimečném případě, na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem)	+ 100 %
Tlumočení v <b>obtížném nebo zdraví škodlivém prostředí</b> (např. s předepsanými individuálními ochrannými prostředky)	+ 30 %
Tlumočení v <b>rizikovém prostředí</b> (např. velké výšky, doly, živelní pohromy, rizikové bezpečnostní situace apod.)	+ 30 %
Sleva pro tlumočnické <b>agentury</b> nebo jiné zprostředkovatele	- 10 %
Souvislé <b>dlohodobé tlumočení</b> (více než měsíc)	- 40 %
Pokud pracovní nasazení nepotrvá déle než 3 hodiny – tzv. <b>půlden</b> (viz tabulka 2.4.1)	- 50 %
Při nasazení mimo bydliště – den na cestě, den bez tlumočení (viz tabulka 2.4.1)	- 50 %

Jakékoliv zvýšení/snížení sazby se výslovně uvede do faktury (smlouvy), jako změna základního tarifu.

## 5.4 Čas strávený na cestě a při nasazení mimo bydliště

- 5.4.1 Tlumočnick má právo započítat čas strávený na cestě do a z pracovního nasazení.
- 5.4.2 Den bez tlumočení se účtuje poloviční sazbou.

## 5.5 Cestovní náklady

Zákazník hradí cestovné, stravné, ubytování, kapesné apod.

## 5.6 Odměna vedoucího tlumočnického resp. překladatelského týmu

Když tlumočnick nebo překladatel sestaví tlumočnický resp. překladatelský tým, stává se vedoucím týmu. Za to mu náleží odměna za organizační práci. Není-li odměněn zadavatelem samostatně, může požadovat od kolegů maximálně 10 % z jejich odměny.

## 6. TARIFY ZA TLUMOČENÍ A PŘEKLAD MEZI ČEŠTINOU (ČJ) A ČESKÝM ZNAKOVÝM JAZYKEM (ČZJ)

Kategorie tlumočení / překladu	specifikace	cena v Kč
6.1. Základní tarif za tlumočení	započatá hodina za simultánní tlumočení mimo rámec níže uvedených akcí	400 Kč/hod.
6.2. Základní tarif za překlady	Překlad běžných nezveřejňovaných textů (u překladu do ČZJ zahrnuje zpracování videonahrávky)	ČJ → ČZJ: 550 Kč/NS ČZJ → ČJ: 550 Kč/NS
6.3. Překlad veřejně prezentovaných textů a vysoce odborných textů	Překlad textů s ohledem na maximální srozumitelnost širokou populací uživatelů ČZJ – tým tlumočnicků (u překladu do ČZJ <i>nezahrnuje</i> zpracování videonahrávky)	ČJ → ČZJ: 1200 Kč/NS ČZJ → ČJ: 800 Kč/NS
6.4. Tlumočení schůzí, jednání a obřadů	Tarif za akci do délky 3 hodin, každá další započatá hodina dle základního tarifu	1200 Kč/akce
6.5. Doprovodné tlumočení	Simultánní tlumočení, max. délka 8 hodin (den), 4 hodiny (půlden)	3500 Kč/den 1800 Kč/půlden
6.6. Konferenční tlumočení	Simultánní tlumočení, max. délka 8 hodin (den), 4 hodiny (půlden)	5000 Kč/den 3000 Kč/půlden
6.7. Tlumočení kulturních událostí	moderované kulturní události do délky 5 hodin (bez tlumočení uměleckého projevu)	2500 Kč/akce
6.8. Překlad uměleckých textů	Překlad scénáře k filmu či divadelnímu představení, překlady knih a poezie – sazba dle rozsahu a charakteru textu	Není stanoveno
6.9. Tlumočení filmu / divadla	Tlumočení jednoho promítání/představení ( <i>není</i> zahrnuta práce na překladu textu filmu/hry)	2000–5000 Kč/akce
6.10. Překlad / tlumočení hudby	Překlad jedné skladby a jedna prezentace	2000 Kč/skladba

Organizacím neslyšících a dalším neziskovým organizacím je možno poskytnout z těchto tarifů slevu. Není-li uvedeno jinak, jsou tarify počítány pro jednoho tlumočnicka. V případě týmového tlumočení, kdy je na akci přítomno několik tlumočnicků, se tarif nedělí, ale sčítá.

### Doplňující informace

- Kromě uvedených tarifů je třeba počítat s úhradou případných nákladů tlumočnicka za dopravu na místo tlumočení a u akcí o délce jednoho dne a více s úhradou nákladů za stravu a ubytování.
- Pokud je pracovní den tlumočnicka delší než 8 hodin, zvýší se minimální sazba za každou započatou hodinu (případně denní paušál) o 20 %.
- U tlumočení/překladu o víkend, ve svátky a u tlumočení/překladu mezi 22. a 6. hodinou může tlumočnick cena navýšit o 25 %.
- Pokud je ve výjimečném případě na základě dohody mezi tlumočnickem a objednavatelem nasazen na souvislé tlumočení přesahující 2 hodiny (i s přestávkami) jen jeden tlumočnick, zvýší se sazba o 50 %.
- U souvislého tlumočení přesahujícího 1 hodinu se na dva pracovní jazyky (tj. jazyky mezi kterými se tlumočí) nasazují minimálně dva tlumočnicki, na 3 jazyky 4 tlumočnicki a na každý další pracovní jazyk se nasazují další minimálně 2 tlumočnicki. V případě, že bude u takového tlumočení přítomný na dva pracovní jazyky jen jeden tlumočnick, měl by organizátor/objednavatel zajistit dle domluvy s tlumočnickem častější přestávky (pětiminutové přestávky po cca 20–30 minutách).
- Objednavatel je povinen tlumočnickovi poskytnout včas před začátkem akce materiály k přípravě na výkon tlumočení (prezentace, písemné a obrazové podklady aj.). V ideálním případě tlumočnick získává materiály nejméně týden před plánovanou akcí.
- Zvukový/obrazový záznam tlumočení je předmětem autorských práv tlumočnicka podle autorského zákona. Objednavatel je tudíž povinen předem uzavřít s tlumočnickem samostatnou smlouvu o záznamu díla – doporučený příplatek + 50 % z tarifu za objednané tlumočení.